

УДК 811.161.1:001

З.И. ГИРИЧ,

кандидат педагогических наук, доцент

*Харьковского национального аэрокосмического университета
имени М.Е. Жуковского «Харьковский авиационный институт»*

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАУЧНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

В статье рассмотрен порядок ввода простых и сложных предложений в тюркоязычной аудитории, в том числе в процессе обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля, который определяется степенью их сложности в системе русского языка, а также степенью сходства и расхождения в русском и их родном языках. Установлено, что в первую очередь вводятся предложения, семантика и структура которых совпадает с аналогичными предложениями родного языка тюркоязычных студентов, а в последнюю – предложения, имеющие меньшую распространенность в русском научном стиле и большие несоответствия с системой тюркских языков.

Ключевые слова: простое предложение, сложное предложение, синтаксис, тюркоязычные студенты, инженерный профиль, научный стиль речи, русский язык, тюркские языки.

Постановка проблемы. Коммуникативная цель обучения русскому языку иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля является ведущей, обеспечивая им овладение специальностью. Это определяет необходимость учета особенностей научного стиля речи.

Овладение синтаксисом научной речи затруднительно для иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля в силу расхождений в русском и тюркских языках. Расхождения в русском и тюркских языках оказывают интерферирующее влияние на русскую речь студентов. Анализ научно-методической литературы, практики обучения русскому языку как иностранному в вузе свидетельствует о том, что наибольшую трудность для иностранных тюркоязычных студентов представляют те категории и явления грамматики русского языка, которые отсутствуют в их родном языке.

Важно отметить, что в программах, учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному, используемых в настоящее время в вузах Украины и России, не учитывается специфика родного языка тюркоязычных студентов из Туркменистана, Узбекистана, Казахстана, Азербайджана и других государств. Кроме того, в процессе обучения русскому языку этих студентов в вузах Украины преподаватели не учитывают трудности изучаемого языка, вызванные расхождениями в системе русского и тюркских языков. Учет преподавателем структурных различий русского и тюркских языков способствует применению эффективных методических приемов, предполагающих сознательное и прочное усвоение грамматического и синтаксического строя предложений, предупреждение ошибок, специфических для тюркоязычных студентов. При этом отсутствует научно обоснованная система корректирующего обучения русскому языку для этого контингента иностранных учащихся. В связи с этим значительно снижается эффективность обучения русскому языку иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля, изучавших русский язык в национальных общеобразовательных учебных заведениях, но имеющих слабую языковую и предметную подготовку.

Анализ актуальных исследований. Анализ специальных исследований, посвященных обучению студентов синтаксису научной речи, свидетельствует о том, что учёт особенностей родного языка значительно способствует восприятию русского простого и сложного предложения в тюркоязычной аудитории.

Для построения эффективной системы обучения русскому языку нерусских перво-степенное значение придается разработке лингвистических основ обучения русскому языку (Л.В. Щерба, Е.И. Поливанов, Г.И. Рожкова, Н.М. Шанский, Н.З. Бакеева). Исследованию простых предложений, в частности двусоставных именных предложений, посвящены труды Л.Д. Чеснокова, Я.И. Рословец, С.Б. Нарзикулова и др. В научно-методической и учебной литературе для студентов-иностранцев затрагиваются функциональные аспекты двусоставных предложений именного строя (Г.И. Рожкова, М.П. Аксенова, И.А. Локшина).

В исследованиях 1980-х годов наблюдается стремление разработать и научно обосновать методику преподавания русского языка нерусским на основе сопоставительного анализа языков, которое дает возможность выявить сходство и различие в синтаксисе русского и родного языков (Ч. Бедалов, Н.З. Бакеева, В.Н. Афанасьева, Р.Б. Сабаткоев, И.С. Товарова, Г. Мухтаров и др.).

Для создания системы работы по совершенствованию научной русской речи тюркоязычных студентов необходимо провести научно обоснованный отбор учебного материала и его организацию. В связи с этим для повышения результативности процесса обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля синтаксису простого и сложного предложения необходимо провести анализ и обобщить результаты исследований, рассматривающих последовательность подачи языкового материала в соответствии с общими требованиями дидактики и лингвистическими особенностями изучаемого материала.

Целью статьи является рассмотрение последовательности подачи языкового материала в процессе обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля синтаксису научной речи на базе изучения простого и сложного предложения.

Изложение основного материала. Как известно, основная работа в области грамматики производится на уровне словосочетания и предложения – наиболее значимых единиц синтаксиса, в которых слова связаны между собой по смыслу и грамматически. Так как преподавание русского языка как иностранного в техническом вузе строится с учетом избранной студентом специальности, то отсюда следует необходимость учета особенностей стиля научной речи.

Проведенный И.Б. Авдеевой [1] анализ текстов учебников по 15 фундаментальным и узкопрофильным дисциплинам инженерного профиля показал: во-первых, крайне высокую частотность определенных грамматических тем; во-вторых, наибольшие проблемы при их изучении; в-третьих, что предпочтительное использование тех или иных синтаксических конструкций является значимым для смысловозначения и освоения непосредственно реальных инженерной деятельности. К числу «сквозных» грамматических тем, то есть занимающих центральное место при обучении инженерной коммуникации, И.Б. Авдеева относит: 1) односоставные безличные; 2) односоставные неопределенно-личные предложения и двусоставные: 3) пассивные конструкции; 4) причастные и 5) деепричастные обороты; 6) придаточные предложения со словом «который».

Специальные исследования, проведенные в 1980-х годах, были посвящены проблеме обучения синтаксическому строю русского языка в условиях национальных групп неязыковых вузов с учетом профессии. При этом основная часть этих исследований (Р.У. Алиевой [3], Н.Г. Абдулзаде [2], Л.А. Ахметзакиевой [4], Р.М. Юнсовой [6] и др.) посвящена рассмотрению языковой структуры гуманитарного варианта научного стиля. Только диссертация А. Эрнзарова [7], посвященная развитию русской речи студентов-узбеков строительных факультетов в процессе изучения синтаксиса простого предложения, выполнена на материале технических вузов Узбекистана. Это, по нашему мнению, свидетельствует о недостаточном внимании, а следовательно, и о слабой разработанности проблем, связанных с обучением русскому языку тюркоязычных студентов инженерного профиля. Следует отметить, что эта тенденция сохраняется и в настоящее время.

Далее обратимся к результатам названных исследований.

Как известно, одним из важнейших аспектов овладения русским языком является развитие навыков синтаксически правильного построения речи. Решению данной проблемы в известной степени поможет практическое усвоение иностранными тюркоязычными студентами структурных особенностей односоставных предложений, широко представленных в системе русской речи. Односоставные предложения в современном русском языке, наряду с двусоставными предложениями, выполняют функцию общения. По характеру грамматической структуры односоставные предложения подразделяются на безличные, определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и номинативные.

Вопрос об односоставных предложениях в синтаксисе русского языка является одним из наиболее сложных. Для обогащения речи студентов важное значение имеет активизация в ней такого распространенного типа, как односоставное предложение. Анализ специальных исследований [6; 7] свидетельствует о том, что из односоставных предложений для тюркоязычных студентов наибольшие трудности представляют безличные конструкции из-за интерферирующего влияния родного языка. Отметим, что в этих исследованиях не рассматривается последовательность ввода односоставных предложений.

В диссертации А. Эрнзарова сделана попытка выявить синтаксические особенности, характерные для строительного подстиля научно-технического стиля, и на этой основе уточнить состав синтаксических конструкций, активно используемых в профессиональной речи строителей. Анализ текстов строительного характера показал, что в них широко представлены простые предложения, состоящие из:

- составных сказуемых с именной частью, выраженной существительными в именительном и творительном падежах, кратким страдательным причастием. А также краткой формой прилагательного;

- конструкций, выражающих определительные отношения именем в родительном падеже без предлога;

- словосочетаний, выражающих объектные отношения;

- конструкций качественно-обстоятельственного значения.

В учебниках по строительству самыми распространенными являются:

- неопределенно-личные предложения, где в роли главного члена выступает большая группа глаголов типа «испытывают», «берут», «смешивают», «составляют», «подразделяют»;

- безличные предложения с модальными словами, выражающими возможность, невозможность, необходимость [7].

Номинативным предложениям в научном стиле речи отведена заголовочная функция.

Последовательность изучения разновидностей односоставных предложений дана в [5]: от определенно-личных предложений целесообразно переходить к неопределенно-личным и обобщенно-личным, затем рассмотреть безличные предложения и, наконец, рассмотреть назывные предложения.

В работе Р.У. Алиевой дается сопоставительная характеристика двусоставных именных предложений в русском и узбекском языках с целью прогнозирования трудностей и выявления моментов, облегчающих процесс усвоения данных предложений. Анализ названных конструкций в русском и узбекском языках позволил автору выявить такие сходные моменты, как наличие явления предцирования имени в обоих языках, наличие нулевой связки, большой объем модальности связочных глаголов по сравнению с самостоятельными сказуемыми в том и другом языке, совпадение семантики основных моделей двусоставных моделей двусоставных именных предложений.

Линии расхождения были обнаружены в том, что русские связочные глаголы разнообразнее узбекских, русские «нулевая связка», связки *есть, являться, выступать, служить* передаются в узбекском языке нулевой связкой; вследствие отсутствия в тюркском склонении формы творительного падежа присвязочная часть оформляется только падежной формой, соответствующей русскому именительному падежу; в русском языке прилагательные и причастия – изменяемые части речи, прилагательные имеют полную и краткую формы, а в узбекском языке эти части речи – неизменяемые; в узбекском языке именная часть всегда предшествует связочному глаголу, а в русском языке связка всегда стоит перед именной частью.

Поскольку последовательность подачи языкового материала определяется общими требованиями дидактики (доступность, последовательность и т. п.) и лингвистическими особенностями изучаемого материала, основными принципами организации грамматических единиц в исследовании Р.У. Алиевой избраны: 1) степень их сложности в системе русского языка; 2) степень сходства и расхождения рассматриваемых явлений в русском и родном языках. Так как принцип доступности зависит от «правил последовательности: от простого к сложному, от высшего к низшему, от известного к неизвестному, от легкого к трудному» [8, с. 305], целесообразным является следующий порядок ввода двусоставных именных предложений. В первую очередь, как отмечает Р.У. Алиева, необходимо ввести предложения тождества с нулевой связкой, т. к. **эти предложения в русском языке являются наиболее простыми по смыслу и структуре, кроме того, семантика и структура их совпадает с аналогичными предложениями родного языка.**

Отдельно от этих конструкций следует вводить предложения включения, т. к. семантика и структурно-семантические модификации этих предложений различны.

Далее вводятся именные предложения модели N_1 -Part_{кр.стр.}, что связано и с большой частотностью данных конструкций, и со схожестью семантики и формального выражения подобных предложений в русском и родном языках.

В последнюю очередь студенты знакомятся с предложениями, оформленными краткими и полными прилагательными, ввиду их меньшей распространенности в русском научном языке и большими несоответствиями с системой родного языка.

Таким образом, порядок ввода простых предложений в тюркоязычной аудитории, в частности в процессе обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля, определяется степенью их сложности в системе русского языка и степенью сходства и расхождения в русском и родном языках. При этом в первую очередь вводятся простые предложения, семантика и структура которых совпадает с аналогичными предложениями родного языка, а в последнюю – предложения, имеющие меньшую распространенность в русском научном стиле и большими несоответствиями с системой родного языка.

В методической литературе для национальной школы почти всеми авторами затрагиваются три основные проблемы: учет особенностей родного языка (особенно у методистов тюркоязычных школ); типичные трудности и ошибки учащихся; порядок изучения придаточных предложений [2].

Результаты констатирующего эксперимента, проведенного Л.А. Ахметзакиевой, свидетельствуют о том, что конструирование и употребление в речи сложноподчиненных предложений вызывает большие трудности у студентов-татар. Причиной такого положения, как справедливо отмечает исследователь, следует считать, во-первых, сложность самой темы в русском языке, во-вторых, глубокие структурные различия сопоставляемых языков, которые проявляются в средствах выражения синтаксических связей между частями предложений, в-третьих, отсутствие эффективной системы упражнений, способствующей выработке умений и навыков употребления сложноподчиненных предложений.

В исследовании Н.Г. Абдулзаде выявлены следующие затруднения студентов азербайджанских вузов в области русского сложноподчиненного предложения, которые необходимо учитывать в практике обучения русскому языку как иностранному: в осмыслении отношений между простыми предложениями в составе сложноподчиненного и в умении отобрать подходящие по смыслу подчинительные союзы и союзные слова; в выборе грамматической формы союзного слова; в пунктуационном оформлении сложноподчиненного предложения; тенденции к употреблению бессоюзных конструкций в силу интерференции.

Важно отметить, что при определении объема и содержания подлежащего изучению материала в этом исследовании учитывались знания и навыки в области сложного предложения, полученные в школе.

В результате исследования сравнительной частотности типов сложноподчиненного предложения для стиля научной речи в исследовании Н.Г. Абдулзаде отобраны наиболее необходимые для овладения научной речью пять видов сложноподчиненных предложений: присубстантивно-определятельные, местоименно-союзные, изъяснительно-союзные, условные и причинные.

Сопоставительная характеристика сложноподчиненных предложений русского и одного из тюркских языков позволяет выявить сходства и различия в указанных конструкциях. Сходство проявляется в содержании, различия же наблюдаются в структурном оформлении сложноподчиненных предложений. Различия в структуре предложений обуславливают трудности в их усвоении.

Большинством методистов рекомендуется следующая последовательность ввода придаточных: придаточные обстоятельственные (начиная с причинных и условных, изъяснительные (дополнительные), определительные [2].

Остановимся подробнее на рассмотрении присубстантивно-определительных предложений, имеющих придаточные с союзным словом «который». Эти придаточные конструкции занимают центральное место при обучении инженерной коммуникации.

Как установлено в исследовании Н.Г. Абдулзаде, его частотность в научном стиле речи в 36,5 раз выше частотности союзного слова «какой»; «употребительность же союзных слов «где», «когда», «что» чрезвычайно мала. В числе конструкций с «который» на первом месте по частотности стоят конструкции с «который» в именительном падеже, на втором – в косвенных с предлогами, на третьем – в косвенных без предлогов. Для исследуемых предложений возможна и одинаково употребительна как постпозиция, так и интерпозиция придаточного, так как место придаточного – за контактным словом» [2; 11].

Из двух семантических разновидностей предложений присубстантивно-определительного типа сначала вводятся распространительные, затем определительные предложения с синсемантичным контактным словом, которое не несет достаточной информации и конкретизируется придаточной частью.

Изучение рассматриваемых придаточных конструкций азербайджанцами осложнено наибольшими расхождениями в способах выражения определительных отношений в родном и изучаемом языках.

Порядок ввода отобранных для изучения конструкций следующий:

– с «который» в именительном падеже (основная трудность – согласование его в роде и числе с контактным словом), придаточное в постпозиции и в интерпозиции;

– с «который» в косвенном падеже (добавочная трудность – определение падежа союзного слова по связи с членами придаточного предложения), придаточное в постпозиции и в интерпозиции;

– с «который» в косвенном падеже с предлогом (кроме отмеченных трудностей, – употребление предлогов, затруднительное для обучающихся в силу отсутствия предлога в родном языке), придаточное в постпозиции и в интерпозиции;

– те же конструкции с указательными словами «тот», «такой» (основная трудность – согласование их с контактным словом в роде, числе и падеже и осмысление вносимых ими оттенков).

Методика работы по выработке навыков употребления каждого типа придаточного включает упражнения трех типов: аналитические, конструктивные и собственные речевые.

Выводы. В процессе совершенствования научной русской речи тюркоязычных студентов, в том числе тюркоязычных студентов-иностранцев инженерного профиля, необходимо учитывать сложность изучаемой темы в русском языке, а также структурные различия их родного и русского языков. Порядок ввода отобранных для изучения синтаксических конструкций определяется различиями в структурном оформлении простых и сложных предложений в русском и тюркских языках, обуславливающими трудности их усвоения.

Перспективу дальнейших исследований проблемы видим в изучении путей совершенствования русской диалогической речи иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля.

Список использованных источников

1. Авдеева И.Б. Лингводидактическая концепция обучения профессиональной коммуникации иностранных учащихся инженерного профиля: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02 / Авдеева Ирина Борисовна. – М., 2006. – 525 с.

2. Абдулзаде Нейсан Гасан кызы. Развитие связной русской речи студентов азербайджанцев в связи с изучением синтаксиса и пунктуации сложноподчиненного предложе-

ния: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 12.00.02 «Методика преподавания» / Абдулзаде Нейсан Гасан кызы. – М., 1974. – 18 с.

3. Алиева Р.У. Двусоставные именные предложения в научной русской речи и обучение им студентов национальных педвузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 «Методика преподавания русского языка» / Алиева Ранохон Усмановна. – М., 1983 – 25 с.

4. Ахметзакиева Л.А. Совершенствование русской речи студентов-татар при изучении сложноподчиненных предложений: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 «Методика преподавания» / Ахметзакиева Лена Ахмаевна. – М., 1982. – 17 с.

5. Методика преподавания русского языка в национальной средней школе: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2101 «Русский язык и литература» с дополнительной специальностью «Педагогика» / под ред. Н.З. Бакеевой и З.П. Даунене. – Л.: Просвещение, 1980. – 319 с.

6. Юнусова Р.М. Совершенствование навыков русской речи студентов-таджиков в связи с изучением односоставных предложений: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 «Методика преподавания русского языка» / Юнусова Роза Михайловна. – М., 1980 – 23 с.

7. Эрназаров А. Развитие русской речи студентов-узбеков строительных факультетов в процессе изучения синтаксиса простого предложения (на материале технических вузов Узбекистана): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 «Методика преподавания русского языка» / Эрназаров Алибай. – М., 1987 – 18 с.

8. Ягупов В.В. Педагогіка: навч. посіб. / В.В. Ягупов. – К.: Либідь, 2002. – 560 с.

У статті розглянуто порядок введення простих та складних речень у тюркомовній аудиторії, в тому числі в процесі навчання іноземних тюркомовних студентів інженерного профілю, який визначається ступенем їх складності в системі російської мови, а також ступенем подібності та розбіжності у російській та їхній рідній мовах. Встановлено, що в першу чергу вводяться речення, семантика і структура яких збігається з аналогічними реченнями рідної мови тюркомовних студентів, а в останню – речення, що мають меншу поширеність в російському науковому стилі і великі невідповідності із системою тюркських мов.

Ключові слова: просте речення, складне речення, синтаксис, тюркомовні студенти, інженерний профіль, науковий стиль мовлення, російська мова, тюркські мови.

The article demonstrates that mastering the syntax of scientific speech in Russian is difficult for foreign Turkic-speaking students majoring in engineering because of the differences in the Russian and Turkic languages. The paper considers the introduction of Russian simple and complex sentences to the Turkic-speaking audience in the process of teaching Russian to foreign Turkic-speaking students majoring in engineering. A procedure for introducing Russian sentences of different types when teaching scientific Russian speech to Turkic foreign students majoring in engineering is recommended.

Key words: simple, complex sentence, syntax, a Turkic-speaking students of engineering profile, scientific style of speech, Russian, Turkic languages.

Одержано 4.10.2014.